

Traducción inversa (catalán-alemán)

Código: 101315
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Gabriele Grauwinkel

Correo electrónico: gabriele.grauwinkel@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (ger)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

- Comprender textos escritos complejos de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas.
- Producir textos escritos de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros mas frecuentes.
- Comprender textos orales de tipología diversa con cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos y registros más frecuentes.
- Producir textos orales de tipología diversa sobre temas generales de diferentes ámbitos.

El estudiante tendrá en alemán el Nivel C1.2 MCER (Marco Común Europeo de Referencia)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau C1.2 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

El/la alumno/a puede entender (casi) todo lo que lee o escucha siempre que sean variantes habladas o escritas

la información de diversas fuentes escritas y orales, dando razones y explicaciones en una presentación cohere

fluida y precisa, identificando matices de significado incluso en situaciones más complejas

Objetivos y contextualización

La función de la asignatura es adquirir las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera y desarrollar la capacidad de traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que conoce las estrategias y las técnicas de la traducción hacia la lengua extranjera.
- Aplicar estos conocimientos para traducir textos propios del mercado laboral de la traducción inversa no especializada.
- Reunir e interpretar datos relativos a los problemas propios de la traducción inversa y emitir juicios sobre las decisiones adoptadas.
- Utilizar las herramientas tecnológicas y de documentación para la traducción inversa.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en lengua A para poder traducir
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.
- Utilizar los recursos terminológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
2. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
3. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
4. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
5. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción.
6. Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos terminológicos para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
7. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
8. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
9. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
10. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
11. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
12. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.

13. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción inversa propios de textos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
14. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción inversa de textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
15. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir al idioma extranjero textos escritos no especializados de diversos tipos y de textos especializados dirigidos a un público no especializado.
16. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
17. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción audiovisual y de localización y llevar a cabo las tareas co
18. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción audiovisual y de localización.

Contenido

Principios metodológicos que rigen la práctica de la traducción inversa. Problemas, técnicas y estrategias fundamentales de la traducción inversa

La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales

La resolución de problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de tipología diversa: narrativos, descriptivos, expositivos, argumentativos, instructivos

La resolución de problemas de traducción derivados de los referentes culturales y de la variación lingüística (modo, tono y estilo)

La resolución de problemas de traducción de textos especializados dirigidos a un público no especializado (géneros administrativos, etc.)

Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas para la traducción inversa.

Metodología

Se desarrollarán las competencias específicas necesarias de cara a la traducción inversa: Por un lado, las competencias globales y habilidades comunicativas de idioma extranjero, por el otro, las competencias lingüísticas especiales en alemán como Lengua de Trabajo para la Traducción, poniendo especial énfasis en aquellas que son de relevancia pragmática, intercultural y contrastiva (AB).

El carácter de la asignatura es teórico - práctico. Se tratarán las bases del análisis textual (lingüístico y traductológico), de la recepción en lengua A y la producción textual en lengua B. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos (modelos estándares y ejemplares actuales).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	20	0,8	

Comprobación de ejercicios	15	0,6
Preparación de proyectos	5	0,2
Realización de actividades de traducción	20	0,8
Tipo: Supervisadas		
Preparación de autoevaluación	5	0,2
Preparación de tareas de traducción	5	0,2
Tipo: Autónomas		
Búsqueda de documentación	10	0,4
Preparación de proyectos	20	0,8
Preparación de traducciones y ejercicios	45	1,8

Evaluación

La evaluación es continua. Los estudiantes han de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el profesorado comunicará en el Campus una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante o la estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Defensa oral del proyecto de traducción	10%	1	0,04	1, 4, 5, 3, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 8, 18
Ejercicio de traducción	20%	2	0,08	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 8, 18
Proyecto de traducción	30%	1	0,04	1, 4, 5, 6, 3, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 8, 18
Pruebas de traducción 1+2	40%	1	0,04	1, 4, 5, 6, 2, 3, 7, 9, 10, 13, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 8, 18

Bibliografía

Dossier "Übersetzung in die Fremdsprache"

(manual de la traducción al alemán desde un concepto funcionalista)

Grauwinkel, G., Neunzig, W.: "El uso inteligente de las tecnologías de información".: Graser, R., Rey.J., (Eds.) Insights into Scientific and Technical Translation, Barcelona, PPU,2005.

Hagemann, Susanne: Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten, Berlin, Frank& Timme 2016

Hansen-Schirra, Kiraly Don (Hg): Projekte und Projektionen in der translatorischen Kompetenzentwicklung, Frankfurt Main, Peter Lang 2013

Hönig, H.G. / Kußmaul, P.: Strategie der Übersetzung, Tübingen, Narr 1982

(manual de la traducción al alemán desde un concepto funcionalista)

Kadrik,Mira u.a.: Translatorische Methodik, Wien, Facultas Verlag 2005

Koller, Werner: Einführung in die Übersetzungswissenschaft, Tübingen, Narr 2011

Kußmaul, P.: Verstehen und Übersetzen, Tübingen, Narr 2007

Nord, C., Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften. Tübingen, UTB, 1993 (una introducció a la teoria funcional de la traducció).

Nord, C., "Wer nimmt mal den ersten Satz?"; En: Truffaut, L. (Ed): La traduction professionnelle. Lausanne, Etienne Dolet 1999 (l'aplicació del concepte funcional a l'aprenentatge de la traducció)

Pasewack, Silke u.a. (Hg): Interkulturalität und (literarisches) Übersetzen, Tübingen, Stauffenburg 2014

Diccionarios de consulta:

Der kleinde Duden Deutsche Grammatik ISBN:3-411-05573-1

Duden Deutsche Sprache - schwere Sprache? ISBN: 3-411-70746-1

Der kleine Duden Band 1: Deutsches Wörterbuch ISBN: 3-411-04665-1

Der kleine Duden Band 5: Fremdwörterbuch ISBN: 3-411-04674-0

Duden - Das Synonymwörterbuch ISBN: 3-411-06375-0

Duden: Die deutsche Rechtschreibung ISBN: 3-411-04666-1

(Papier und Online-Version)

Software

No se utiliza ningún software específico.